

# Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra

## (XI)

### LA RIBERA<sup>1</sup>

1.—Entidades de población encuestadas e informantes de cada lugar.

Arguedas:	<i>Sanz, Pablo</i> (66).
Baigorri	
(caserío de):	despoblado muy reciente.
Berbinzana:	<i>Mauleón, Pedro</i> (42); <i>Urra, Efrén</i> (68).
Cadreita:	<i>Cambra, Pedro</i> (67); <i>Pardo, Antonio</i> (60) y otros.
Caparrosa:	<i>Pascual, José</i> (76); <i>Resano, José María</i> (60) y otros.
Carcastillo:	<i>Gurpegui, Fermín</i> (65); <i>Pérez, Francisco</i> (70); <i>Tolosana, Máximo</i> (66) <sup>2</sup> .
Falces:	<i>Grocin, Salvador</i> (78); <i>Tejada, Antonio</i> (70).
Funes:	<i>Lorente, Franco</i> (60); X. X.
Larraza:	<i>Gorricho, Francisco</i> (72); <i>Pernaute, Julián</i> 82); <i>Piudo, Tomás</i> (79).
Lerín:	<i>Cabezón, Luis</i> (56); <i>Hierro, Miguel</i> (80); <i>Solano, Zacarías</i> (84).
Mélida:	<i>Garde, Zósimo</i> (81); <i>Sesma, Damián</i> (80).
Miranda	
de Arga:	<i>Baztán, Zacarías</i> (82); <i>Ezquerro, Vicente</i> ; <i>Sesma, Ricardo</i> (50).
Olite:	<i>Sola, Francisco</i> (65) y otros.
Peralta:	<i>Martínez, Antonio</i> (65); <i>Moreno, Lázaro</i> (78) y otros.
Rada:	poblado de reciente formación, no encuestado por su nulo interés en cuanto a los objetivos del presente trabajo se refiere.
Valtierra:	<i>Blasco, Jorge</i> (73) y otros.

<sup>1</sup> Faltan por encuestar algunas poblaciones de la denominada Ribera navarra, y sin embargo se incluyen otras que ciertos autores no acostumbran a registrar como pertenecientes a esta demarcación de delimitación geográfica, por otra parte, no muy definida. El criterio de selección al respecto ha sido en todo caso el interés fitonímico popular de ciertas especies botánicas espontáneas, características de las entidades de población colindantes con la Bardena.

<sup>2</sup> Pastor roncalés de Uztároz, hace muchos años afincado en Carcastillo y buen conocedor de la flora bardenera.

2.—Fechas de encuesta.

28/II/75, 25/IV/78, 7/VIII/78, 8/VIII/78.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

*Bot.:* Agrostemma githago L.

*Pops.:* klabeles (Larraga); negrilla (Berbinzana, Lerín).

*Com.:* kiskilla es una planta que no me acuerdo ahora cómo es (Larraga); se decía: «El negrilla aumenta el montonillo<sup>3</sup>!» (Berbinzana).

\* \* \*

*Bot.:* Ailantus glandulosa Desf.

*Pops.:* adelanto (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Alnus glutinosa Gaert.

*Pops.:* abellano-borte (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga); majuéjo (Caparroso); binagrera (Valtierra, Cadreita).

*Com.:* sale en el regadío (Larraga); antes había varios majuejos en el soto de «Traybuenas», pero lo han roturao; en la orilla del río Marcilla hay alguno. Da leña de cañada<sup>4</sup> (Caparroso).

*Obs.:* todas las denominaciones recogidas pueden considerarse inéditas, al menos en lo que a vocabulario navarro concierne.

\* \* \*

*Bot.:* Allium polyanthum Roem.et Sch. / A. multiflorum DC.

*Pops.:* ajo-zebollero (Larraga); ajo-de-perro (Berbinzana); ajo-borte (Lerín)<sup>5</sup>.

3 se sobreentiende que el *montonillo* es de grano de trigo.

4 En el sentido de *leña floja*.

5 nombre popular catalán de la también compuesta *Anthemis arvensis* L. Cf. FONT QUER, P., *Plantas medicinales (El Dioscórides renovado)*, p. 802, Ed. Labor, 1973.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Obs.:* la clasificación botánica, propuesta en este caso para las denominaciones populares recogidas en Larraga, Berbinzana y Lerín hay que admitirla con reservas; a comprobar si en realidad se trata de varias especies botánicas diferentes.

\* \* \*

*Bot.:* Anacyclus clavatus Pers.

*Pops.:* **panigostro** (Larraga); **panigostso** (Larraga); **panijostro** (Miranda de Arga); **panicostro** (Berbinzana); **margaritas** (Caparroso); **margaritón** (Lerín, Peralta).

*Com.:* *también les llamamos margaritones y los conejos lo comen a gusto* (Larraga); *p'a los conejos, muy bueno* (Berbinzana).

*Obs.:* **panigostro** y sus variantes son denominaciones (inéditas) cuya relación con cat. **panicort**<sup>5</sup> parece evidente.

\* \* \*

*Bot.:* Arbutus unedo L.

*Pops.:* **modrollo** (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Artemisia herba-alba Asso.

*Pops.:* **ontina** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Lerín, Peralta, Funes, Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Cadreita).

*Com.:* *hace mucho humo al quemarse!* (Larraga); *sale en tierra salobre* (Berbinzana).

\* \* \*

*Bot.:* Asparagus acutifolius L.

*Pops.:* **esparragera-borte** (Larraga); **espárrago-borte** (Larraga); **espárrago-silbestre** (Caparroso, Carcastillo).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Com.:* es planta que se come; p'a que las ovejas echaran las parias se les ponía —debajo del rabo y colgando de él— una pequeña cruz hecha con esta planta que es muy pinchosa<sup>6</sup> (Larraga); pincha (Caparroso); en la raíz echa como espárrago que es bueno para comer (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Asphodelus cerasiferus Gay.

*Pops.:* **gamón** (Lerín); **ganbón** (Falces, Peralta, Caparroso, Mérida, Carcastillo, Valtierra, Arguedas, Cadreita).

*Com.:* antes más y p'a los cerdos (Lerín); es bueno frotarse la piel con la raíz para los «aradores» producidos por el sol (Falces); echa raíces tremendas! (Peralta); hay dos clases<sup>7</sup> (Caparroso); en la punta echa bolicos (Carcastillo); se dice: «Año de **ganbón**, año de montón», es decir año de buena cosecha (Valtierra).

*Obs.:* **ganbón** y **gamón** son denominaciones romances cuyo étimo lat. \**gambone* alude al alto porte de su tallo; lat. *gamba*, -ae, a juzgar por fitóminos tales como **kamarroja**, **kamarroia**, **kamabruna**, etc., debió tener significado de *tallo* en el latín vulgar de la gente del campo.

\* \* \*

*Bot.:* Asphodelus fistulosus L.

*Pops.:* **ganbón** (Caparroso).

\* \* \*

*Bot.:* Atriplex halimus L.

*Pops.:* **sósa** (Funes, Carcastillo, Arguedas); **sósa-grande** (Valtierra); **salóbre** (Caparroso); **salitre** (Mérida); **sisálo** (Valtierra); **markuriáte** (Caparroso).

6 idéntica creencia —pero referida a la también vulnerante *Genista hispanica* L.— tengo recogida de labios de un pastor de la localidad oscense de Nocito, al pie mismo de la Sierra de Guara.

7 *Asphodelus cerasiferus* Gay. y *A. fistulosus* L.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

- Com.:* tiene la hoja como el olivo (Mélida); **markulete** es una planta que suele salir en el fiemo (Carcastillo); mata que echa las hojas anchas y plateadas, parecidas a las del olivo; lo come el ganado a gusto y abunda en el barranco de «Chátiva» (Carcastillo); *pa'l fuego* (Valtierra); *echa hoja plateada*, la come el ganado y se traía también p'a leña (Arguedas).
- Obs.:* **sósa**, **markuriáte** y **sisállo** no estaban registradas hasta el momento en Navarra. En Baleares, Cataluña, Castilla, etc., esta especie recibe igualmente el nombre de *sosa*.

\* \* \*

- Bot.:* Avena fatua L.
- Pops.:* **ballueka** (Miranda de Arga, Olite, Lerín, Caparroso, Carcastillo).

\* \* \*

- Bot.:* Berberis vulgaris L.
- Pops.:* **binagrera** (Caparroso); **esbinagreras** (Mélida).
- Com.:* *antes se solían comer las hojas* (Caparroso).
- Obs.:* la forma **binagrera** estaba ya recogida por Ruiz Casaviella<sup>8</sup> en Caparroso e Iribarren la registra a su vez procedente del catálogo antes mencionado; a señalar que todas las denominaciones que en esta última publicación aparecen como vulgares, las incluye a su vez Iribarren en su Vocabulario Navarro como castizas navarras, lo cual en algunos casos —v.gr.: *lepidio*, *verdolaga*— no es cierto, por tratarse de evidentes cultismos de uso no popular.

\* \* \*

- Bot.:* Bromus sp.
- Pops.:* **margállo** (Caparroso).
- Com.:* *planta parecida a la avena cuyas espigas se clavan en los calcetines* (Caparroso).

\* \* \*

8 Cf. RUIZ CASAVIELLA, J., *Catálogo de las plantas observadas como espontáneas en Navarra*, Anales de la Sociedad Española de Historia Natural, Tomo IX, p. 11.

*Bot.:* Buxus sempervirens L.

*Pops.:* **bój** (Carcastillo, Valtierra).

*Com.:* *aunque muy poco, hay algo en la Bardena* (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Centaurea scabiosa L.

*Pops.:* **pedos-de-burro** (Larraga); **pedos-de-asno** (Lerín).

*Com.:* *hay otra planta parecida, pero pinchosa, que le llamamos garbanzera*<sup>9</sup> (Caparroso).

*Obs.:* me inclino a pensar que vasc. **astuzker**<sup>10</sup>, creación metafórica a primera vista irracional, se trata de un calco del castellano (o latín) y no al revés.

Lat. *pes,-dis* es *planta, tallo* y también *pie humano* y *pata de animal*<sup>11</sup>, mientras que lat. *pedo,-is,-ere* (literalmente *peder, echarse un cuesco*) correlaciona sin violencia lo escatológico con la botánica.

Ya tenemos pues a la etimología popular haciendo de las suyas y explicando, una vez más, cambios semánticos aparentemente absurdos. Si **pedo-de-burro** (o su calco vasc. **astuzker**) resulta irracional como fitónimo, no ocurre lo mismo con *pie* o *pata-de-burro*, alusión directa al capítulo de la especie botánica en cuestión. A señalar que corrimientos semánticos semejantes se han dado también en fr. *pet d'aêne*, piem. *pet d'asu*, etc.

\* \* \*

*Bot.:* Chenopodium album L.

*Pops.:* **ženizosa** (Olite, Peralta); **ženizo(s)** (Funes, Cadreita); **solóbre** (Caparroso, Valtierra); **bréto** (Arguedas); **markuriáte** (Caparroso).

\* \* \*

<sup>9</sup> ¿*Centaurea calcitrapa* L.?

<sup>10</sup> Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (II)*, FLV, año VIII, núm. 22, Enero-Abril, p. 108, Pamplona, 1976.

<sup>11</sup> No son raras en latín creaciones metafóricas racionales tales como *pes leporis* (alusión al aspecto del capítulo floral), *pes gallinaceus* (idem a la forma de sus hojas), etc.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Cirsium sp.

*Pops.:* **kardo-trigero** (Berbinzana).

*Com.:* *se decía: «El kardo yo no lo escardo»* (Berbinzana).

\* \* \*

*Bot.:* Cichorium intybus L.

*Pops.:* **atxikoria-silbestre** (Caparroso).

*Com.:* *se comía* (Caparroso).

\* \* \*

*Bot.:* Cistus sp.

*Pops.:* **estrepa** (Falces, Funes).

*Com.:* *planta de hojas blanquecinas que se usaba para curar heridas* (Falces).

\* \* \*

*Bot.:* Convolvulus arvensis L.

*Pops.:* **karrigüela** (Larraga, Berbinzana, Olite, Lerín, Peralta, Caparroso, Carcastillo, Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Coronilla scorpioides L.

*Com.:* *la hoja hace ampollas* (Larraga); **pella** es otra planta silvestre con floricas blancas en la punta (Berbinzana).

\* \* \*

*Bot.:* Cornus sanguinus L.

*Pops.:* **pelo-de-ganado** (Caparroso); **ažotaburros** (Carcastillo); **sangijuelo** (Valtierra).

*Com.:* *antes solía decirse: corta una vara de pelo-de-ganado!* (Caparroso); *se hacían varas* (Carcastillo); *las bolicas que echa el sangijuelo les llamamos veneno* (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Cupressus fastigiata DC.

*Pops.:* alziprés (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

*Pops.:* eskuéro (Larraga, Lerín, Valtierra, Arguedas, Cadreita); kuéro (Berbinzana); eskuéro-manzanillero (Caparroso); manzanetillas (Mélida); manzanetero (Carcastillo); karkabollero (Miranda de Arga); kinkoletero (Peralta); espino (Olite); árto-kinkoletero (Funes).

*Com.:* karkabollo es el fruto del karkabollero (Miranda de Arga); kinkoleta es el fruto del kinkoletero (Peralta); *idem* (Funes); manzanilla es el fruto de este eskuero (Caparroso); *tiene pinchos y echa unos ramilletes de bolicas rojas, manzanetas, que son barinosas al comerse* (Carcastillo); *ajaboya es el fruto del eskuero* (Valtierra); *jaboya es el fruto del eskuero* (Arguedas); *manzanetas son las bolicas que echa el eskuéro y le gustan mucho al tordo* (Cadreita).

*Obs.:* eskuero y kinkoleta son fitónimos navarros creo que inéditos hasta la fecha.

\* \* \*

*Bot.:* Cynodon dactylon (L.) Pers.

*Pops.:* grámen (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Falces, Peralta, Funes, Carcastillo, Cadreita); grama (Olite).

*Com.:* *hay otra hierba que la llamamos hierba-roya* (Larraga); *el lastón es otra hierba que sale en los sembrados* (Berbinzana); *el lastón es mala hierba que sale en las piezas* (Miranda de Arga); *hierbín es otra clase de hierba* (Olite); *el lastón es una hierba basta que sale en los liecos y cuando se pone dura no la come el ganado* (Lerín); *el lastón sale en los*



*liecos y es hierba bajica que echa raíz «tapida, tapida»... (Falces); el lastrón es una hierba que sale en tierra de cultivo (Peralta); sabanillas es una planta alta que se plaga en los liecos! (Peralta); el lastón sale en los liecos y en lo cultivado (Caparroso); hierbín es una mala hierba que sale en los campos y lastón es una hierba basta y baja que abunda en «Larrate» (Carcastillo); el lastón sale tendido en la Bardena (Valtierra); el lastón es una hierba «tapida» que sale «andequiera» (Arguedas); lastón<sup>12</sup> es una hierba que sale en los «ríos» (regadíos). Si no hay agua no sale (Cadreita).*

\* \* \*

*Bot.: Datura stramonium L.  
Pops.: txunbera (Valtierra, Cadreita).  
Com.: sale en los barbechos (Cadreita).*

\* \* \*

*Bot.: Deschampsia media R. S. (Reuter).  
Pops.: serenil (Peralta, Caparroso, Valtierra).  
Com.: hierba alta que se empleaba para hacer escobas finas (Peralta); hierba al estilo del karrizo con la que se hacían escobas finas para quitar el polvo de espejos, armarios, etc. (Valtierra).*

\* \* \*

*Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill. & D. Jordani Lor. et Barr.  
Pops.: eskopellón (Larraga, Berbinzana); eskobón (Miranda de Arga, Falces, Peralta, Funes); eskobiño (Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Arguedas); raposa (Lerín); tomaña (Cadreita).  
Com.: se usaba p'a quemar; solían traerse «samantas» de aliaga p'a quemarlas en los hornos de pan y también p'a «txokarrar» los cerdos, y con el fin de*

<sup>12</sup> Como puede deducirse de los comentarios de las personas encuestadas, **lastón** o **lastrón** abarca en esta ocasión varias especies botánicas que no me ha sido posible hasta el momento clasificar; queda sin embargo descartado el género *Brachypodium*, que —como es bien sabido— recibe en Aragón denominación(es) idéntica(s) a la(s) registrada(s) en la Ribera.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

que no pintxaran se ponía **eskopellón** arriba y abajo de las «samantas» (Larraza); antes, con **eskobiño**, se hacían escobas p'a la era (Valtierra); **tomaña** es otra mata (Arguedas, Valtierra); se hacían escobas (Cadreita).

*Obs.:* derivado de lat. *thymum* (*tumum*), tomillo, es lat. *\*thymaceum*, con significado de *tomillo borte*, el cual ha dado en la forma navarra (inérita) **tomaña**.

\* \* \*

*Bot.:* *Ecballium elaterium* Rich.

*Pops.:* **melonikos-benenosos** (Funes); **pepinikos-benenosos** (Funes); **pepinillos** (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* *Equisetum* spp.

*Pops.:* **kola-de-kaballo** (Peralta); **hierba-estañera** (Valtierra).

*Com.:* en el tallo echa «**kañutes**» (Peralta).

\* \* \*

*Bot.:* *Eryngium campestre* L.

*Pops.:* **kardo-alkárrika** (Larraza); **alkárrika** (Berbinzana); **kardo-yerboletero** (Miranda de Arga).

*Com.:* en este cardo sale la seta de mejor clase (Larraza); sale en los liecos y de él nacen las llamadas «**setas-de-alkárrika**» (Berbinzana); este cardo cría **yerboletas**<sup>13</sup> (Miranda de Arga).

\* \* \*

*Bot.:* *Euphorbia serrata* L.

*Pops.:* **letxeruela** (Larraza, Lerín, Caparrosa, Carcastillo, Valtierra).

\* \* \*

13 **yerboleta** en Miranda de Arga es seta.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Foeniculum vulgare Gaert.

*Pops.:* **zenojo** (Larraga, Berbinzana, Falces, Funes, Caparroso, Mélida, Carcastillo, Valtierra); **zinojo** (Olite); **finojo** (Lerín); **anís** (Valtierra).

*Com.:* *la comen los gitanos* (Larraga); *muy bueno p'a fregar las cubas de vino* (Mélida).

\* \* \*

*Bot.:* Galium aparine L.

*Pops.:* **lapa** (Berbinzana).

*Com.:* *se decía: «A la lapa el trigo la tapa!»* (Berbinzana).

\* \* \*

*Bot.:* Genista scorpius (L.) DC.

*Pops.:* **aliaga** (Larraga); **ilaga** (Berbinzana, Olite, Lerín); **elaga** (Falces); **ulága** (Peralta, Funes, Valtierra); **ollaga** (Carcastillo, Arguedas); **ullága** (Cadreita); **yelága**<sup>14</sup> (Miranda de Arga).

*Com.:* *se usaba para txokarrar* (los pelos de) *los cerdos* (Carcastillo); **pintxón** *es una clase de cardo. Suele decirse: «Hijo de ullaga, ormaga o pintxón»* (Cadreita).

\* \* \*

*Bot.:* Glycyrrhiza glabra L.

*Pops.:* **bendóz** (Valtierra); **benzóz** (Arguedas); **regalíz** (Larraga, Berbinzana, Lerín, Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Arguedas).

*Com.:* *sale en la fuente de los Caños de Artajona* (Larraga); *sale en las «navas»*<sup>15</sup> *de Artajona* (Berbinzana); *en el término de «Cuchaga» había* (Caparroso); **bendóz** *es la planta y regalíz la raíz* (Valtierra); **benzóz** *es la planta y regalíz la raíz* (Arguedas).

<sup>14</sup> es al más anciano de los encuestados que corresponde esta variante, desconocida hasta el momento por el que suscribe.

<sup>15</sup> *nava* en Berbinzana es *barranco pequeño*.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Obs.:* las formas **fendoz e hildoz** estaban recogidas por Iribarren, no así **bendó̄z y benzó̄z**.

\* \* \*

*Bot.:* Hedera helix L.

*Pops.:* **hiedra** (Olite, Caparroso).

\* \* \*

*Bot.:* Helianthus tuberosus L.

*Pops.:* **pataka** (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Juncus spp.

*Pops.:* **junko** (Larraga, Berbinzana, Carcastillo, Cadreita); **junkilla** (Carcastillo); **junkillo** (Larraga).

*Com.:* *el junkillo es más menudo y muy resistente* (Larraga); *la junkilla es más finico y menudo que el junko* (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus communis L.

*Pops.:* **jinebro** (Larraga, Lerín); **jerebrina** (Olite).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus oxycedrus L.

*Pops.:* **jinebro** (Larraga, Lerín, Mélida, Carcastillo, Valtierra); **jerebrina**<sup>16</sup> (Olite); **artipútxi**<sup>17</sup> (Cadreita).

*Com.:* *el artiputxi es mata grande que pincha* (Cadreita).

\* \* \*

<sup>16</sup> Denominación inédita.

<sup>17</sup> Sólo una persona del pueblo conocía esta denominación, no así las demás encuestadas. Puede tratarse de un error ¿deformación, quizás, del fitónimo *acebuche*?

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Juniperus phoenicea L.

*Pops.:* **sabina** (Olite, Falces, Caparroso, Mélida, Carcastillo, Valtierra, Arguedas, Cadreita).

*Com.:* *no pincha* (Caparroso); *no pincha ni echa buen olor* (Carcastillo); *p'a txokarrar* (quemar los pelos de) *los cerdos se utilizaba* (Arguedas).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus thurifera L.

*Pops.:* **sabina-albál** (Mélida); **sabina-albár** (Carcastillo).

*Com.:* *no pincha y echa buen olor* (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Kentrophyllum lanatum DC.

*Pops.:* **azotakristos** (Berbinzana, Caparroso).

\* \* \*

*Bot.:* Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

*Pops.:* **katxurros** (Berbinzana); **lanpáza** (Valtierra); **piojos** (Caparroso); **móna** (Valtierra, Cadreita).

*Com.:* *móna es la bola que echa y que se pega a la ropa* (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus sativus L.

*Pops.:* **arbeja** (Lerín).

\* \* \*

*Bot.:* Lavandula latifolia Vill.

*Pops.:* **esprígo** (Larraga); **espliego** (Berbinzana, Miranda de Arga, Lerín, Falces, Valtierra).

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

**Bot.:** Lepidium draba L.

**Pops.:** **lájina** (Larraga, Berbinzana); **lázna** (Lerín); **láisna** (Miranda de Arga); **florida** (Olite, Peralta, Funes, Caparroso, Carcastillo, Valtierra); **brillorita** (Falces).

**Com.:** *hay dos clases de lájina* (Larraga); *idem* (Berbinzana); *hay dos clases; la de flor amarilla*<sup>18</sup> *les sienta mal a las ovejas* (Olite); *hay dos clases* (Lerín); *idem* (Falces); *idem* (Peralta); *idem* (Funes); *idem* (Caparroso); *hay dos clases: una de flor blanca que es la que más abunda con mucho, y otra de flor amarilla* (Carcastillo); *hay dos clases* (Valtierra).

**Obs.:** desconozco si las formas *laisna* y *lažna* estaban anteriormente documentadas.

\* \* \*

**Bot.:** Linum sp.

**Pops.:** **linosa** (Miranda de Arga).

\* \* \*

**Bot.:** Lolium temulentum L.

**Pops.:** **bidaja** (Larraga); **bidaga** (Valtierra); **lluejo** (Lerín); **pelones** (Lerín).

**Com.:** *broža es una clase de hierba muy abundante en los liecos de la zona y que la comen los rebaños de ovejas* (Larraga); *lluejo es otra raza de hierba* (Larraga).

\* \* \*

**Bot.:** Lycium barbarum L. & L. europaeum L.

**Pops.:** **eskuéro-blanko** (Valtierra); **estuéro-blanko** (Valtierra); **árto** (Lerín, Falces, Peralta).

\* \* \*

18 Se refiere a *Sinapis arvensis L.*, siendo *Lepidium draba L.* la de flor blanca.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Lygeum spartum L.

*Pops.:* **esparto** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Falces, Mélida, Carcastillo, Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Lygos sphaerocarpa (L.) Heywood / Retama sphaerocarpa Boiss. / Genista sphaerocarpa Lam.

*Pops.:* **hiniésta** (Peralta); **jinéstra** (Valtierra, Arguedas, Cadreita).

*Com.:* *cocer y el agua para quitar los «piejos» a las gallinas* (Valtierra).

*Obs.:* Iribarren en su Vocabulario registra *ginestra* con la errónea clasificación botánica de *Juniperus Sabina L.*

A señalar, por otra parte, que este arbusto de tamaño considerable carece —hasta donde he podido comprobar— de denominación popular en Caparroso, a pesar de haberlo visto crecer abundantemente en los claros del pinar que existe en su salida hacia Valtierra.

\* \* \*

*Bot.:* Malva sp.

*Pops.:* **malba** (Lerín).

*Com.:* *cocer y se hacían emplastos para las caballerías que cojeaban* (Lerín).

\* \* \*

*Bot.:* Medicago sativa L.

*Pops.:* **alfanje** (Larraga); **alfanže** (Carcastillo); **alfánjel** (Peralta); **alfalfa** (Caparroso); **mielka** (Larraga); **mielga** (Lerín, Peralta, Valtierra); **miérğa** (Caparroso); **mielga-borta** (Berbinzana); **mielgas** (Olite); **melga** (Carcastillo).

*Com.:* *la mielka<sup>19</sup> es parecida al alfanje y sale borte* (Larraga); *la mielga sale borte* (Lerín); *sale silvestre, tiene la flor morada y es planta parecida al*

<sup>19</sup> **mielga** y sus variantes se refieren a la variedad cimarrona de *Medicago sativa L.* mientras que las demás denominaciones recogidas aluden a la cultivada.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

alfan̄ze (Carcastillo); *la korkuta* (cuscuta) *seca el alfan̄ze* (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Mentha sp.

*Pops.:* **hierba-santa** (Berbinzana).

\* \* \*

*Bot.:* Olea europaea L.

*Pops.:* **olibo.**

*Com.:* **olibastro** *no es un árbol sino las ramas del olibo que se podan* (Larraga).

\* \* \*

*Bot.:* Ononis fruticosa L.

*Pops.:* **arnátxo-borte** (Peralta).

\* \* \*

*Bot.:* Ononis repens L.

*Pops.:* **abrejos** (Larraga, Berbinzana, Lerín); **ormága** (Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Cadreita); **olmága** (Caparroso); **uñagatas** (Peralta).

*Com.:* *tiene «pintxas» como agujas!* (Larraga); *echa raíz fuerte y es planta que no sube y tiene pinchos. Hay otra planta más alta que la ormaga que tiene también pinchos y le llamamos abrejos* (Carcastillo).

*Obs.:* **(h)ormaga** aparece en el vocabulario de Iribarren, pero sin estar botánicamente clasificada.

\* \* \*

*Bot.:* Ononis tridentata L.

*Pops.:* **arnátxo** (Falces, Peralta); **garnatxo** (Funes); **añállo** (Arguedas); **arnállo** (Carcastillo, Valtierra); **amerikána** (Larraga, Berbinzana, Lerín); **estrépa** (Caparroso).



## ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Com.:* abunda en el término de «las Cabras» y solían traerse «samantas» p'a quemarlas en el «hogal» como leña (Larraga); se usa p'a leña (Berbinzana); se traían «samantas» de amerikana pa'l fuego, p'a cocer el caldero de los cerdos (Lerín); los conejos del monte la comen muy a gusto pero les da a su carne mal gusto (Falces); no les da mal gusto,<sup>20</sup> es el romero que les da peor gusto y algo también el lentisko (Falces); los conejos lo comen muy a gusto y dejan solo el palo, pero hay que darles la planta en seco pues de lo contrario les sienta mal y se mueren (Peralta); les gusta mucho a los conejos y no le da mal gusto a su carne, al revés... (Funes); se traía como leña p'a los hornos de pan (Caparroso); en Pina del Ebro (Zaragoza) salía mucho en las canteras (Carcastillo).

*Obs.:* Todas las formas populares recogidas en la presente ocasión —a excepción de **estropa**, que lo estaba anteriormente por Ruiz Casaviella e Iribarren— pueden considerarse como inéditas, al menos en lo que a Navarra concierne.<sup>21</sup>

\* \* \*

*Bot.:* Papaver rhoeas L.

*Pops.:* ababól(es) (Larraga, Berbinzana, Olite, Carcastillo); flor-de-lobo (Caparroso, Valtierra, Cadreita); rosas-de-lobo (Miranda de Arga, Peralta); rosilla (Lerín).

*Com.:* si la comen las ovejas cuando la planta no ha echado todavía la flor, se inflan y revientan! Sin embargo la planta en flor no les hace daño. Los conejos la comen y no les pasa nada (Olite); esta planta es muy impertinente pa'l rebaño pues se inflan las ovejas (Peralta).

\* \* \*

*Bot.:* Phragmites communis Trin.

*Pops.:* karrizo (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Lerín, Falces, Peralta, Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Cadreita).

\* \* \*

<sup>20</sup> Así como en el **romero** existe unanimidad —todos los encuestados coincidieron en afirmar que confiere muy mal sabor a la carne de los conejos de monte que de él se alimentan— no ocurre lo mismo en lo que al arbusto *Ononis tridentata* se refiere; sobre este extremo fueron recogidas opiniones contrapuestas.

<sup>21</sup> para **amerikana** Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (X)*, FLV, año X, núm. 30, Sepbre-Dicbre, p. 555, Pamplona, 1978.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Pinus halepensis Mill.

*Pops.:* pino Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Pinus sylvestris L.

*Pops.:* pino (Caparroso).

*Com.:* pinotxa es la piña y aguja la hoja caída (Caparroso).

*Obs.:* tal como dice Ruiz Casaviella,<sup>22</sup> los pinares de Caparroso y Rada están poblados de esta especie.

\* \* \*

*Bot.:* Pistacia lentiscus L.

*Pops.:* lentisko (Berbinzana, Miranda de Arga, Lerín, Falces, Peralta, Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Arguedas, Cadreita).

*Com.:* sale en el monte de Baigorri y en la raíz echa «zékuas» muy buenas pa'l fuego (Lerín); abunda en el término llamado del «Lentiscal»; las «zuekas» de la raíz del lentisko es leña muy fuerte y como tal se traía (Caparroso); es un arbolico que tiene la hoja como el olivo, pero más redondica, y no se cae (Carcastillo); p'a leña y p'hacer cucharas (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Plantago sp.

*Pops.:* plantáina (Peralta, Caparroso, Valtierra).

*Com.:* lo comen los canarios (Caparroso).

\* \* \*

*Bot.:* Populus nigra L.

*Pops.:* txopo (Larraga, etc.)

22 Cf. RUIZ CASAVIELLA, J., *Ibid*, p. 306.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Com.:* en el **txopo** sale una clase de seta que no es tan buena como la de cardo (Larraga).

\* \* \*

*Bot.:* Portulaca oleracea L.

*Pops.:* **berdobáza** (Larraga); **malmuere** (Caparroso); **siempreviva** (Olite); **hierba-madre** (Valtierra); **hierba-roya** (Arguedas, Cadreita).

*Com.:* *planta de raíces largas que se extiende mucho* (Larraga); *el malmuere es planta salobre que no se seca nunca ¡ni colgao!* Tiene la hoja carnosa (Caparroso); *no se muere nunca* (Arguedas).

*Obs.:* denominaciones inéditas en lo que a Navarra atañe.

\* \* \*

*Bot.:* Potentilla reptans L.

*Pops.:* **zaibé** (Olite); **mata-de-fresa** (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Prunus spinosa L.

*Pops.:* **árto-negro** (Valtierra); **árto** (Larraga); **árto-arañonero** (Berbinzana); **ártos** (Olite, Lerín); **árto-marañonero** (Funes); **arañonera** (Carcastillo); **eskuéro-arañonero** (Caparroso); **eskuéro** (Peralta, Valtierra).

*Com.:* *el arañón es el fruto del árto* (Larraga); *idem* (Olite); *idem* (Lerín); *marañón es el fruto* (Funes); *arañón es el fruto de este eskuero* (Caparroso); *el fruto del eskuero o arto-negro es el arañón* (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Pteris aquilina L.

*Pops.:* **haletxo** (Caparroso).

*Com.:* *aquí sale algo, muy poco, al borde del río Marcilla* (Caparroso).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus coccifera L.

*Pops.:* **koskojo** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Olite, Lerín, Falces, Peralta, Funes, Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Arguedas, Cadreita).

*Com.:* *en Caparroso hay mucho koskojo!* (Caparroso).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus ilex L.

*Pops.:* **txapárro** (Larraga, Berbinzana, Olite, Lerín, Falces, Peralta, Funes); **lenžino** (Larraga, Valtierra); **karráska** (Carcastillo, Arguedas, Cadreita).

\* \* \*

*Bot.:* Rhamnus alaternus L.

*Pops.:* **karraskilla** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Olite, Valtierra); **txarraskilla** (Larraga).

*Com.:* *se utilizaba como medicina p'a la garganta* (Larraga).

\* \* \*

*Bot.:* Rhamnus lycioides L.

*Pops.:* **éna** (Larraga, Berbinzana); **yéna** (Miranda de Arga, Valtierra, Arguedas); **eskuéro** (Caparroso); **eskuéro-negro** (Cadreita); **árto** (Falces, Funes, Mélida, Carcastillo); **ilaga-žiega** (Lerín).

*Com.:* *sale en lo que llamamos «Monte», en la muga de Baigorri; es mata que se hace más alta que un hombre y se utilizaba solamente como leña; echa «agujas» muy largas (Larraga); sale en tierra blanca; las perdices cuando les ataca el águila se refugian en la yena pues en esta mata no puede entrar debido a sus pintxes (Berbinzana); sólo tenía utilidad como leña en los hornos de cal y en los de hacer pan (Lerín); arto y eskuero es lo mismo (Funes); sale en los liecos de la carretera de Caparroso a Mélida; en la Bardena, hay eskueros al lado de la fuente de seis pilas llamada del «Fercal» (Caparroso); p'a leña; las puntas las come el ganado (Arguedas).*

## ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Obs.:* **yena** —probable variante diptongada de la forma (inérita) **ena**— estaba ya recogida por Iribarren, a falta de clasificación botánica.

Este arbusto de alto porte se distingue entre todos los vulnérantes por sus robustas, larguísimas y lacerantes espinas de color obscuro; probablemente en el País Vasco no hay especie arbustiva que le supere en este aspecto. Expuesto lo que antecede, no parece lógico esperar que aspecto tan llamativo pueda haber quedado sin reflejarse de alguna manera en las formas creadas por el pueblo; efectivamente, las demás denominaciones (inéritas) recogidas no dejan de hacerlo, y la misma idea o noción parece debería hallarse contenida en **ena**, **yena**. En el sentido apuntado me permito sugerir a los estudiosos varios étimos latinos posibles:

— lat. *aenus, -a, -um*<sup>23</sup> (derivado de lat. *aes, aeris*, cobre, bronce) literalmente *de cobre, de bronce*, pero también con sentido figurado de *duro, cruel* v. gr.: *aena manu, aena corda*, etc.

— lat. *rhamnus, -i*, nombre que en la latinidad abarcó, además de la especie que nos ocupa, varias más todas ellas con la particularidad de ser arbustos espinosos.<sup>24</sup>

— lat. *damnum, -i*, daño

— lat. *penna, -ae*, flecha

— lat. *poena, -ae*, castigo, sufrimiento

A señalar finalmente el segundo componente de la forma lerinesa **ilaga-ziega**, con el mismo sentido de *malignidad* que en vasc. **osin-itsu, ortiga-mala**.

\* \* \*

*Bot.:* **Robinia pseudacacia** L.

*Pops.:* **alkáfia** (Miranda de Arga); **arkažia** (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* **Rosa** spp.

*Pops.:* **arraskakulo(s)** (Peralta, Valtierra); **zarrakulos** (Larraza, Miranda de Arga); **tapakulos** (Lerín, Caparroso, Cadreita); **tapakulera** (Carcastillo).

\* \* \*

23 Si bien, no sería de esperar diptongación de /ae/ y /oe/ latinas.

24 v.gr.: *Rhamnus cathartica* L., *Paliurus australis* R. et S., etc.

25 Vid. nota 23.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Rosmarinus officinalis L.

*Pops.:* **romero** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Lerín, Falces, Peralta, Funes, Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Cadreita, Olite, Mérida, Arguedas).

\* \* \*

*Bot.:* Rubus fruticosus L.

*Pops.:* **bardal-morero** (Peralta, Caparroso); **bardal** (Cadreita); **barda** (Funes).

\* \* \*

*Bot.:* Rumex spp.

*Pops.:* **tabako** (Larraga); **tabakera** (Carcastillo); **ranéra** (Peralta, Caparroso); **ranokéra** (Valtierra); **espiezera** (Berbinzana).

*Com.:* *sale en los alfanjéles y era buena p'a cuando se enconaban las heridas. Hay también otra planta que le llamamos ranera Peralta); ranera, en Funes le llamamos a una planta que sale en las badinas y se alarga y tapiza el suelo (Funes); tiene hojas anchas y arriba del tallo echa semillas igual que las del pimiento. Antes solían cocerse las semillas y se les echaba al ganado en el pienso cuando tenía tos (Caparroso); las hojas son muy buenas para curar heridas (Carcastillo).*

*Obs.:* **ranokera** y **ranera** son denominaciones (inéditas) que hacen alusión a los lugares húmedos donde acostumbra a salir la planta.<sup>26</sup>

\* \* \*

*Bot.:* Ruscus aculeatus L.

*Pops.:* **palma** (Lerín, Peralta, Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Arguedas).

*Com.:* *se cogía pa'l Domingo de Ramos (Lerín); se bendecían el Domingo de Ramos (Caparroso); lo bendecíamos el Domingo de Ramos (Arguedas).*

\* \* \*

<sup>26</sup> Cf. lat. *ranunculus*, esp. *ranilla*, etc.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Ruta montana Clus.

*Pops.:* **hierba-ruda** (Peralta).

*Com.:* *sale en el monte y huele muy mal!* (Peralta).

\* \* \*

*Bot.:* Salix alba L.

*Pops.:* **saž** (Lerín, Caparroso, Valtierra, Cadreita).

*Com.:* *se hace árbol* (Lerín); *es árbol grande* (Cadreita).

\* \* \*

*Bot.:* Salix incana Schrank.

*Pops.:* **žesmiembre** (Larraga); **miembre** (Berbinzana); **gažmiémbre** (Miranda de Arga); **bergižo** (Berbinzana, Lerín, Peralta, Valtierra, Cadreita); **benžejera** (Caparroso).

*Com.:* *es mata que sale en la orilla de los ríos* (Caparroso); *los gitanos lo utilizan para hacer cestos* (Cadreita).

\* \* \*

*Bot.:* Salix viminalis L.

*Pops.:* **mimbre** (Peralta, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Salsola vermiculata L.

*Pops.:* **lužárka** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Falces, Peralta, Funes); **rožága** (Caparroso); **oržága** (Lerín); **seisálo** (Carcastillo); **sisálo** (Caparroso, Mélida, Carcastillo, Arguedas, Cadreita); **sósa** (Valtierra).

*Com.:* *se utilizaba antes mucho como leña en los hornos de yeso* (Larraga); *p'a leña* (Miranda de Arga); *se utilizaba antes como leña y al quemarse no echa mal olor* (Lerín); *es mata alta, de leña mucho fuerte* (Falces); *antes se recogía p'a leña; no echa mal olor al quemarse. Es planta que la comen las*

*ovejas* (Peralta); *se traía como leña pa'l horno de casa* (Funes); *la rozága se usaba p'a leña aunque para esto es mejor aún el sisállo*,<sup>27</sup> *que echa leña más fuerte; el sisállo abunda en el término de «Espartosa» y en las tierras de la antigua ganadería de toros bravos de «Zalduendo»* (Caparroso); *es mata que no pincha y sale en la Bardena* (Carcastillo); *lo come el ganado y se traía p'a leña* (Arguedas); *bueno p'a encender el horno* (Cadreita).

*Obs.:* **lužarka**, **sisállo** y **seisállo** son denominaciones navarras (inéditas) de este arbusto que tanto abunda en las tierras salitrosas de la Bardena navarra; *sisallo* y *jijallo* ya estaban documentadas fuera del viejo reyno así como *siscall*, que es hoy el nombre popular de *Salsola vermiculata* en Valencia y Cataluña. El DRAE incluye *orzaga* haciéndola provenir de lat. *oxalica*. Estimo por mi parte que **lužarka**, **oržaga** y **rožaga** son variantes de una misma denominación, cuya componente final sería esp. *salgar* < lat. *salicare*, echar sal a los ganados,<sup>28</sup> mientras que la inicial no aparece demasiado clara.

La forma artajonesa **ažurrón**<sup>29</sup> o **ažurrún** —y de acuerdo con la peculiar característica olfativa de este arbusto, manifestada únicamente en aquella población— podría provenir de vasc. \***gaitz-urriin**<sup>30</sup> deformado, aunque, dada la existencia de vasc. **gatzun**, *salmuera*, más convincente parece el étimo vasc. \***gatz-ur-(d)un**, alusión a la savia salitrosa de esta especie.

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus ebulus L.

*Pops.:* **yelgos** (Lerín); **miélgo(s)** (Peralta, Funes, Valtierra); **miérگو** Caparroso); **blanketa** (Cadreita).

*Com.:* *sale en hondones buenos. Hay un decir: «La pieza de los yelgos no se la des al yerno, la del tomillar ya se la puedes dar!»* (Lerín); *antes se utilizaba p'a barrer los hornos de pan y p'a cazar las moscas, pues todas acudían al mielgo que se colgaba* (Peralta).

\* \* \*

27 Pude comprobar que en Caparroso distinguen, como si de especies botánicas diferentes se tratara, las matas jóvenes de *Salsola* de las más viejas de porte mayor y tronco mucho más grueso; a las primeras las llaman **rozága** y a las otras **sisállo**.

28 Las *salsoláceas* son plantas ricas en sales de sodio y potasio, que seguramente fueron utilizadas a tal fin por los pastores.

29 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*, p. 559.

30 La sintaxis no es la correcta vasca pero existen precedentes navarros documentados al respecto, v.gr.: **pintxagar** en lugar de **txagarmin**, etc.



ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Sambucus nigra L.

*Pops.:* **sabuko** (Peralta, Carcastillo, Valtierra, Cadreita).

*Com.:* *p'a las «hinchadas» se utilizaba la flor de sabuko* (Peralta).

\* \* \*

*Bot.:* Santolina chamaecyparissus L.

*Pops.:* **manžanilla** (Lerín, Caparroso, Mélida, Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Scorzonera hispanica L.

*Pops.:*  **eskoržonera** (Berbinzana).

\* \* \*

*Bot.:* Scorzonera laciniata L. / Podospermum laciniatum (L.) DC.

*Pops.:* **maraballa(s)** (Larraga, Berbinzana, Lerín, Cadreita); **marbálla** (Peralta); **malbálla** (Valtierra).

*Com.:* *las hojas se comían* (Larraga); *se comían* (Lerín); *idem* (Peralta); *las hojas son más delgadas que las de los amargones* (Valtierra); *sale en los orillos de los caminos* (Cadreita).

\* \* \*

*Bot.:* Setaria verticillata P.B.

*Pops.:* **lapa** (Valtierra).

*Com.:* *hierba igual que el trigo; en otros sitios le llaman billaraža* (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Silene inflata Sm.

*Pops.:* **krujederas** (Larraga); **klujidera** (Berbinzana); **krujidera** (Falces); **krujidor** (Olite); **koléja** (Cadreita); **kolejón** (Caparroso, Valtierra); **kolejones** (Peralta); **berža** (Carcastillo).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Com.:* en otros sitios le dicen **garikota** (Larraga); hay otra planta que le llamamos **krujidera** y echa «cencerretes» (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Silybum marianum Gaert.

*Pops.:* **agardontxa** (Larraga); **gardintxa** (Lerín, Peralta); **gardintxo** (Berbinzana); **kabezas-de-polla** (Carcastillo).

*Com.:* los tallos de este cardo se comían como los de la borraja (Larraga); se come cocido como la borraja (Berbinzana); las «pencas» o tallos son muy dulces y finos y la «cogota»<sup>31</sup> también (Peralta); la especie de alcachofas, **kabezas-de-polla**, que echa esta planta, se pelaban y se comían (Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Sinapis arvensis L.

*Pops.:* **lájina** (Berbinzana); **lázna** (Lerín); **láisna** (Miranda de Arga); **brillorita** (Falces); **florida** (Olite, Peralta, Funes, Caparros, Carcastillo).

\* \* \*

*Bot.:* Sonchus oleraceus L.

*Pops.:* **letxožino** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Carcastillo); **letxažino** (Olite, Peralta, Caparros, Carcastillo); **letxežino** (Lerín).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus domestica L.

*Pops.:* **pomero** (Larraga, Carcastillo); **pomo** (Lerín).

*Com.:* el fruto es la **poma** que se recoge en septiembre (Larraga); la **poma** es el fruto del **pomo** (Lerín).

\* \* \*

31 Cabeza, especie de alcachofas que echa en la punta.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Spiraea hypericifolia L.

*Com.:* *las varas se utilizaban p'a parar lazos p'a liebres y conejos (Miranda de Arga).*

\* \* \*

*Bot.:* Tamarix gallica L.

*Pops.:* **tamariz** (Berbinzana, Peralta, Funes, Caparroso, Mélida, Carcastillo, Valtierra, Arguedas, Cadreita).

*Com.:* *en épocas de epidemia se utilizaba p'a las gallinas, p'a pone'les en el agua; porque sale en mala tierra se dice: «Tamariz, que no asarás una perdiz» (Berbinzana); abunda mucho aquí (Peralta); Se dice, «Tamariz, cocerás un buey pero no asarás una perdiz», pues es leña que no tiene brasa (Carcastillo).*

\* \* \*

*Bot.:* Taraxacum officinale Weber.

*Pops.:* **atxikoria-silbestre** (Cadreita); **txikoria-silbestre** (Caparroso); **txikorilla-borte** (Peralta); **txikoria-borte** (Larraga, Berbinzana); **txikorias** (Lerín); **amargones** (Valtierra).

*Com.:* *las hojas se comen y son mejores que las maraballas (Larraga); es más fina que las achicorias de regadío! (Peralta); perejil-romano y orejas-de-burro son otras plantas que salen por aquí (Lerín).*

\* \* \*

*Bot.:* Thymus vulgaris L.

*Pops.:* **tomillo** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Olite, Lerín, Falces, Peralta, Caparroso, Carcastillo).

*Com.:* *se echa a las aceitunas (Berbinzana).*

\* \* \*

*Bot.:* Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

*Pops.:* **junza** (Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga, Lerín, Falces, Peralta, Funes); **anéa** (Peralta, Caparroso, Carcastillo, Valtierra, Cadreita); **filutxo** (Caparroso, Carcastillo); **kohetes** (Mélida).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Com.:* sale en el río y en las balsas. La vara que echa se usa para hacer «codetes» y las hojas, una vez secas, para culos de sillas (Larraga); las varas se utilizaban para hacer cobetes y las hojas p'a sillas y p'a trenzar ajos (Miranda de Arga); echa «codetes» (Peralta); al puro que echa la anéa le llamamos **filutxo** (Carcastillo); **kohete** le llamamos a la vara (Valtierra).

\* \* \*

*Bot.:* Ulmus spp.

*Pops.:* olmo (Berbinzana, Peralta, Caparroso, Carcastillo, Valtierra); olmo-negro (Miranda de Arga).

\* \* \*

*Bot.:* Urtica dioica L. & U. urens L.

*Pops.:* ortiga(s) (Larraga, Lerín, Caparroso, Carcastillo); pintxarratas (Peralta, Funes); sarna (Valtierra, Cadreita).

*Com.:* si se tocan sale «bollarka»<sup>32</sup> (Berbinzana); cocer las raíces y p'a la reuma (Peralta).

\* \* \*

*Bot.:* Vicia angustifolia L.

*Pops.:* arbejuela (Berbinzana, Olite, Lerín, Peralta, Carcastillo); arbejuela-borta (Larraga).

\* \* \*

*Bot.:* Viscum album L.

*Pops.:* **bizko** (Carcastillo, Valtierra).

*Com.:* sale en los pinos (Carcastillo).

\* \* \*

<sup>32</sup> sarpullido.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Vitis vinifera L.

*Pops.:* amerikana (Larraga); parrutxa (Lerín); garnatxa (Falces, Funes).

*Com.:* amerikana es un tipo de viña y además una planta que sale borte (Larraga); el lluejo o llojo sale en las viñas (Berbinzana).

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS  
BOTANICOS CONSIDERADOS EN LA RIBERA

- Agrostemma githago* L.  
*Ailantus glandulosa* Desf.  
*Alnus glutinosa* Gaert.  
*Allium polyanthum* Roem. et Sch. / *A. multiflorum* DC.  
*Anacyclus clavatus* Pers.  
*Arbutus unedo* L.  
*Artemisia herba-alba* Asso.  
*Asparagus acutifolius* L.  
*Asphodelus cerasiferus* Gay.  
*Asphodelus fistulosus* L.  
*Atriplex halimus* L.  
*Avena fatua* L.
- Berberis vulgaris* L.  
*Bromus* sp.  
*Buxus sempervirens* L.
- Centaurea scabiosa* L.  
*Chenopodium album* L.  
*Cirsium* sp.  
*Cichorium intybus* L.  
*Cistus* sp.  
*Convolvulus arvensis* L.  
*Coronilla scorpioides* L.  
*Cornus sanguinea* L.  
*Cupressus fastigiata* DC.  
*Crataegus oxyacantha* L. & *C. monogyna* Jacq.  
*Cynodon dactylon* (L.) Pers.
- Datura stramonium* L.  
*Deschampsia media* R. S. (Reuter).  
*Dorycnium suffruticosum* Vill. & D. Jordani Lor. et Barr.
- Ecballium elaterium* Rich.  
*Equisetum* spp.  
*Eryngium campestre* L.  
*Euphorbia serrata* L.
- Foeniculum vulgare* Gaert.
- Galium aparine* L.  
*Genista scorpius* (L.) DC.  
*Glycyrrhiza glabra* L.
- Hedera helix* L.  
*Helianthus tuberosus* L.
- Juncus* spp.  
*Juniperus communis* L.  
*Juniperus oxycedrus* L.  
*Juniperus phoenicea* L.  
*Juniperus thurifera* L.
- Kentrophyllum lanatum* Dc.
- Lappa major* Gaert. & *L. minor* Hill.  
*Lathyrus sativus* L.  
*Lavandula latifolia* Vill.  
*Lepidium draba* L.  
*Linum* sp.  
*Lolium temulentum* L.  
*Lycium barbarum* L. & *L. europaeum* L.  
*Lygeum spartum* L.  
*Lygos sphaerocarpa* (L.) Heywood / *Retama sphaerocarpa* Boiss. / *Genista sphaerocarpa* Lam.
- Malva* sp.  
*Medicago sativa* L.  
*Mentha* sp.
- Olea europaea* L.  
*Ononis fruticosa* L.  
*Ononis repens* L.  
*Ononis tridentata* L.
- Papaver rhoeas* L.  
*Phragmites communis* Trin.  
*Pinus halepensis* Mill.  
*Pinus sylvestris* L.

## ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Pistacia lentiscus* L.  
*Plantago* sp.  
*Populus nigra* L.  
*Portulaca oleracea* L.  
*Potentilla reptans* L.  
*Prunus spinosa* L.  
*Pteris aquilina* L.

*Quercus coccifera* L.  
*Quercus ilex* L.

*Rhamnus alaternus* L.  
*Rhamnus lycioides* L.  
*Robinia pseudacacia* L.  
*Rosa* spp.  
*Rosmarinus officinalis* L.  
*Rubus fruticosus* L.  
*Rumex* spp.  
*Ruscus aculeatus* L.  
*Ruta montana* Clus.

*Salix alba* L.  
*Salix incana* Schrank.  
*Salix viminalis* L.  
*Salsoa vermiculata* L.

*Sambucus ebulus* L.  
*Sambucus nigra* L.  
*Santolina chamaecyparissus* L.  
*Scorzonera hispanica* L.  
*Scorzonera laciniata* L. / *Podospermum laciniatum*  
(L.) DC.  
*Setaria verticillata* P.B.  
*Silene inflata* Sm.  
*Silybum marianum* Gaert.  
*Sinapis arvensis* L.  
*Sonchus oleraceus* L.  
*Sorbus domestica* L.  
*Spiraea hypericifolia* L.

*Tamarix gallica* L.  
*Taraxacum officinale* Weber.  
*Thymus vulgaris* L.  
*Typha angustifolia* L. & *T. latifolia* L.

*Ulmus* spp.  
*Urtica dioica* L. & *U. urens* L.

*Vicia angustifolia* L.  
*Viscum album* L.  
*Vitis vinifera* L.

